

第九届“紫金奖·建筑及环境设计大赛”（2022）

竞赛公告

第九回「紫金奖·建築及び環境設計コンペティション」開催のお知らせ
(2022)

“紫金奖·建筑及环境设计大赛”由中共江苏省委宣传部、江苏省住房和城乡建设厅联合中国建筑学会、中国勘察设计协会、中国风景园林学会共同举办。大赛自2014年起已举办8届，成为了具有全国影响力的建筑与环境设计品牌赛事，为设计师、学生及社会公众搭建专业性与社会性充分融合的平台，以创意构思和创意设计推动美丽宜居城市建设和城乡空间品质提升，推动建筑文化形成社会共识。现将有关情况和要求公告如下：

「紫金奖·建築及び環境設計コンペティション」は、中国共産党江蘇省委員会宣伝部、江蘇省住宅及び都市農村建設庁、中国建築学会、中国勘察設計協会、中国風景園林学会の共同で主催されるものです。本コンペティションは2014年から8回開催され、全国的な影響力を持つ建築と環境設計ブランドコンペティションとなり、デザイナー、学生、社会の人々のために専門性と社会性が十分に融合したプラットフォームを構築し、創造的な発想と創造的な設計で美しく住みやすい都市建設と都市および農村の空間品質向上、および建築文化の社会共通認識の形成を推進しました。以下にて関連状況と要求を公告します：

一、竞赛主题

一、コンペティションテーマ

第九届大赛以“千年运河 活力家园”为主题。“万物有所生，而独知守其根”，贯穿古今、连通南北的大运河是流动的世界文化遗产，积淀了深厚悠久的历史底蕴，承载着丰富的时代价值。进入新发展阶段，如何加强大运河所承载的丰厚优秀传统文化的保护、挖掘和阐释，传承弘扬中华优秀传统文化，推动大运河文化与时代元素相结合，焕发新的生机活力，让这一“流动的文化”更好融入当下、传承后世，是当代设计师和专业工作者的历史责任。本届大赛立足设计服务现实改善、设计创造文化价值，**聚焦**大运河文化保护传承与创新，**聚焦**文化活力空间的当代塑造，是对习近平总书记关于保护好、传承好、利用好大运河文化的重要讲话重要指示精神的贯彻落实，是对推动大运河文化带和大运河国家文化公园建设的积极响应，也是加强历史文化保护传承的务实之举。

第9回目コンペディションは「千年運河 活力のある故郷」をテーマとします。「万物には生まれがあり、その根源を守ることを知っている」という言葉のように、時代を貫き、南北を結ぶ大運河は流れる世界文化遺産であり、深く歴史ある文化的基礎を蓄積し、豊かな時代的価値を担っています。新たな発展の段階に入り、どのように大運河が担う豊かで優れた伝統中華文化の保護、発掘、解釈の強化と、優れた中華伝統文化の中心の伝承、大運河文化と時代との要素の結合を推進して、新しい活力を生み出し、この「流れる文化」を現在に融合し、後世に伝承することが、現代デザイナーと専門家の歴史的責任です。本コンペディションが設計サービスの現実的な改善、文化価値創造の設計に基づき、大運河文化の保護の伝承と革新および文化の活力ある

空間の現代設計にフォーカスしたことは、習近平総書記による大運河文化の保護の充実、伝承、利用という重要な談話と重要な指示精神の徹底的な実行でもあり、大運河文化帯と大運河国家文化公園建設推進への積極的なリスponsであり、歴史文化保護伝承の強化への実際な行動でもあります。

二、竞赛内容及要求

二、コンペティションの内容と要求

年度关键词:

古今辉映 历久弥新

年間キーワード:

時が磨く

歴史の輝き

大赛延续开放式命题，参赛者应选择与大运河文化相关的现实空间为创作题材，自行选址、自行拟定设计任务及副题。

本大会はオープンな命題を継続し、参加者は大運河文化に関連する現実空間を創作テーマとして選び、場所の選定、設計タスクとサブタイトルを自ら決めなければなりません。

创作选址应为具有真实的历史记忆和历史文化的场地，不得掺杂虚拟或虚假信息。创作类型应为与大运河文化相关的各类生产生活生态空间，可以是建筑、公共空间、设施、城市家具等。鼓励围绕大运河沿线的历史文化资源如历史文化名城名镇名村、历史文化街区、历史地段、历史建筑以及传统村落、传统园林、工业遗产和农业文化遗产等开展创意设计。

創作場所は、確かな歴史的記憶と歴史文化を擁する場所でなければならず、仮想情報や虚偽の情報を混ぜてはなりません。創作タイプは大運河文化に関連する各種の生産、生活、生態空間であり、建築、公共空間、施設、都市家具などを可とします。大運河沿線の歴史文化資源、例えば歴史文化名城、名町、名村、歴史文化街区、歴史地域、歴史建築及び伝統集落、伝統庭園、工業遺産と農業文化遺産などをめぐって創意設計を展開することを勧めます。

創作形式可以是建筑设计、景观设计、城市设计、艺术设计（包括环境小品）等单项或综合设计，创作内容可以是改造、扩建或新建，题材不限、规模不限、手法不限，自由创作。选题提倡从身边入手、从现实入手，尺度适宜、内涵真实，不鼓励宏大叙事场景的设计方案。

創作形式は建築設計、景観設計、都市設計、芸術設計（環境における小さなオブジェクトを含む）などの単一または総合的設計とし、創作内容は改造、拡張または新築であり、テーマや規模、手法を問わず、自由に創作することができます。テーマは身の回り、現実のものから着手することを提唱し、スケールが適切であり、真実であり、スケールの大きい設計案をお勧めしません。

方案设计应着重表达创意创新，创作内容**鼓励**提出面向大运河文化价值的挖掘、延续与活化利用的综合设计方案，**鼓励**提出针对新旧环境、新旧建筑联动改善的设计方案，**鼓励**当代新思维、新方法、新技术、新材料、新设施和新场景的合理应用等，为新时代优秀传统文化的传承发展贡献创意力量。

プランの設計は創意と革新を重点的に表現し、創作内容については、大運河文化の価値の発掘、継続と活性化に向けた総合的設計案であることが勧められます。また新旧環境、新旧建築と連動した改善設計案であることが勧められ、現代における新たな思考、新たな方法、新たな技術、新たな材料、新たな施設と新たな場面の合理的な応用などが勧められます。大運河歴史文化の積極的な保護と現代における革新を後押しし、新時代の優れた伝統文化の伝承と発展に創造力で貢献します。

为促进创意设计成果落地转化，大赛鼓励参赛者与设计基地主体（如产权主体、平台机构、实施主体等）组成联合体共同参赛。同时，组委会面向社会公开征集一批有设计需求的基地，形成设计基地备选名录（分批发布），搭建共创平台，供参赛者参考选用。

創造設計の成果の着実な実現を促進するため、コンペティションでは参加者と設計施設の部門（例えば所有権所有部門、プラットフォーム機構、実施部門など）が共同体となって参加することを勧めます。同時に、組織委員会は設計ニーズのある施設を広く公募して設計施設の候補リスト（分割発表）を作成し、共同創造プラットフォームを構築し、選択の参考として参加者に提供します。

三、竞赛分组及参赛对象

三、コンペのグループ分けと参加対象

竞赛设职业组和学生组。职业组为相关专业的设计师、教师及其他相关从业人员；学生组为相关专业的全日制在校生（本专科、硕士、博士）。

参赛组别根据第一主创人的身份确定，同一作品不得跨组重复申报。

コンペでは専門家グループと学生グループに分けられます。専門家グループは関係分野のデザイナー・教員・その他関係者とします。学生グループは関係専攻の全日制在学生(短大・大学生・院生【修士/博士】)とします。グループは創作中心者の身分によって決定されるものとし、グループをまたがったの申し込みは禁止とします。

四、参赛报名和作品提交

四、参加申し込みと作品提出

1、参赛报名

1、参加申し込み

大赛采用网上报名，参赛者可通过“紫金奖·建筑及环境设计大赛”官方网站 (www.iarchis.com)、微信公众号 (iarchis; 建筑创意空间) 或“紫金奖”文化创意设计大赛官方网站 (www.zgwcsj.com) 报名参赛。参赛报名截止日期：2022 年 10 月 7 日。

コンペはオンラインによる参加申込とし、参加者は「紫金奖・建築及び環境設計コンペティション」公式サイト(www.iarchis.com)、WeChat 公式アカウント(iarchis; 建築創意空間)または「紫金奖」文化创意設計コンペティション公式サイト(www.zgwcsj.com)を通じて申し込みを行うものとします。参加申込締切日：2022 年 10 月 7 日とします。

参赛者可为个人或团队，鼓励组建跨专业团队参赛。职业组参赛者可结合正在设计的项目，学生组可结合课程设计、毕业设计或指导教师科研项目，根据大赛要求进行创作。学生组如有教师指导参赛创作，应在报名

和提交作品时予以注明。已实施项目、已在其他竞赛获奖或发表过的作品不得参赛。

参加者は個人またチームであり、専門分野を跨ぐチームでの参加を勧めます。専門家グループの参加者は設計中のプロジェクトへの関連、学生グループは設計カリキュラム、卒業制作、または指導教員が率いる研究プロジェクトへの関連づけがそれぞれ可能で、コンペの要件に基づき創作を行うことを可能とします。学生グループは、教員による指導のもとで創作を行う場合、申込時ならびに作品提出時に明記しなければならぬものとし、実施中のプロジェクト、もしくは他コンペでの受賞歴または発表済みの作品は応募できないものとし、

2、作品提交

2、作品の提出

作品提交截止日期：2022年10月15日、为避免后期网络拥堵，请参赛者完成方案后尽早提交。参赛指导教师、参赛人员名单和排序在作品提交审核通过后将不能更改。

作品の提出締切日は2022年10月15日とします。締切日直前の混雑を避けるため、参加者は作品が完成次第なるべく早く提出するようにしてください。参加指導教員、参加者リスト、順序は、作品の審査提出後には変更できません。

职业组、学生组应提交设计图版2张。图版内容应包括设计说明（含场地历史信息的诠释和调查分析、创意策划、设计思路和方案亮点等）、分析图、总平面图、节点设计图、表现图及其他表达设计意图的相关图示

等。示例图版电子文件请在官网下载，版式可根据作品表达需要，着力体现方案重点和设计策略，表达形式不限、图纸比例自定，原则应按示例 A1 竖排。

専門家グループ、学生グループは設計図版を 2 枚提出するものとします。図面内容は設計の説明（該当場所の歴史情報の解釈と調査分析、クリエイティビティ企画、設計構想と方プランのポイントなどを含む）、分析図、総平面図、ノード設計図、表現図及びその他の設計意図を示す相関説明図などを含むものとします。電子版の図版見本はオフィシャルサイトからダウンロードしてください。レイアウトは作品表現の必要性に応じ、設計プランの重点と設計戦略の具象化に重点を置き、表現形式を問わず、図面縮尺を自ら指定し、原則として見本のように A1 縦に描くようにしてください。

図版、照片、图纸等以 JPG 格式提交，精度应不小于 300dpi。参赛者请同时提交创作草图、工作照片及其他创作过程资料若干（图片为 JPG 格式，精度不小于 150dpi）。

図版・画像・図面などは解像度 300dpi 以上の jpg 形式で提出するものとします。参加者は上記に加え、創作スケッチ、作業写真、その他創作中の様々な資料を若干提出してください(画像は解像度 150dpi 以上の jpg 形式とします)。

竞赛语言为简体中文，国外参赛作品可为中文，也可为中英文双语注释，作品度量单位为公制。图版内容除设计说明及图示注解外，不得出现参赛者姓名、单位及其他无关的任何标记，否则取消参赛资格。具体内容请根据报

名系统相关提示和要求提交。

コンペの対応言語は簡体字中国語、海外からの応募作品は中国語もしくは中国語・英語の二ヶ国語でコメントをつけることも可能とします。作品の測定単位はメートル法とします。図版の内容は、設計の説明や図示の注釈以外に、参加者の氏名・部門・いかなるその他の無関係なマークも記載してはいけないものとし、そうでない場合は参加資格を取り消す場合があります。具体的な内容は、申込システムに掲示している指示と要件に基づくものとします。

五、赛程、评审与奖项

五、コンペスケジュール、審査及び各賞の内容

1、赛程与评审

1、コンペスケジュールと審査

竞赛分初赛（专业评审）和决赛（综合评审）两个阶段。

コンペは予選(専門的な審査)と本選(総合的な審査)の2段階に分けられます。

初赛（专业评审）：评审委员会由中国工程院院士领衔，由全国工程勘察设计大师、省级设计大师及行业内知名专家组成，本届大赛主任委员由王建国院士担任。专业评审产生“优秀作品奖”一、二、三等奖，由江苏省住房和城乡建设厅颁发证书和奖金。

予選(専門的な評価)：評価委員会は中国工程院院士を筆頭に、全国工事勘察设计/省級設計の権威及び業界で有名な専門家から構成され、今回のコンペ委員長は院士の王建国が務めるものとします。専門評価に

より「優秀作品賞」として一、二、三等賞が選出され、江蘇省住宅及び都市農村建設庁より「受賞証書」と「賞金」が授与されるものとします。

決賽（綜合評審）：專業評審中獲得“優秀作品獎”一等獎的參賽作品入圍決賽，參加綜合評審。決賽為集專業性與社會性為一體的综合賽事。專家評審委員會由院士、設計大師、業內知名專家、文化界人士共同組成；決賽綜合得分由專家評審、行業代表、媒體代表和觀眾評分共同構成，決賽方案另行發布。綜合評審產生“紫金獎”金、銀、銅獎，由“紫金獎”大賽組委會頒發證書和獎金。

本選(総合的な評価)：専門的な評価で「優秀作品賞」の一等賞を受賞した応募作品が本選に入り、総合的審査の対象となるものとします。本選は専門性及び社会性を一体化した総合コンペティションです。専門家評価委員会は院士、設計の権威、業界知名専門家、文化界の有名人から構成されるものとします。本選の総合得点は専門家による評価・採点、業界代表、メディア代表並びに観客による採点で構成され、本選案は別途発表されるものとします。総合審査で「紫金賞」の金・銀・銅賞が選出され、「紫金賞」コンペ組織委員会より「受賞証書」と「賞金」が授与されるものとします。

2、奖项设置

2、各賞の設定

大賽組委會設“紫金獎”金獎、銀獎、銅獎、優秀獎。江蘇省住房和城鄉建設廳設“組織獎”和“優秀作品獎”一、二、三等獎若干名。

大会組織委員会は「紫金賞」金賞/銀賞/銅賞/優秀賞を設けるものとし、江蘇省住宅及び都市農村建設庁は「組織賞」と「優秀作品賞」の一/二/三等賞を数名ずつを設けるものとします。

3、奖项类别

3、各賞の類別

(1) 职业组

(1) 専門家グループ

优秀作品奖：设一等奖 10 名、二等奖 30 名、三等奖 50 名，不设奖金。获奖作品同时授予同等级“江苏省城乡建设系统优秀设计奖”。

優秀作品賞：一等賞 10 名、二等賞 30 名、三等賞 50 名を設けるものとし、賞金は設けないものとします。同時に受賞作品は同等級の「江蘇省都市農村建設システム優秀設計賞」を授与するものとします。

紫金奖：设金奖 2 名（奖金 10 万元/项）、银奖 3 名（奖金 3 万元/项）、铜奖 5 名（奖金 5 千元/项）。获奖作品同时授予同等级“江苏省优秀工程设计奖”；金奖、银奖作品同时授予同等级“江苏省社科应用研究精品工程奖”；另设优秀奖若干名，颁发证书，不设奖金。

紫金賞:金賞 2 名(賞金 10 万元/件)、銀賞 3 名(賞金 3 万元/件)、銅賞 5 名(賞金 5 千元/件)を設けるものとします。同時に受賞作品には同等級の「江蘇省優秀プロジェクト設計賞」を、金賞/銀賞作品は同等級の「江蘇省社会科学応用研究逸品プロジェクト賞」をそれぞれ授与するものとします。また、優秀賞作品数点に対し、賞金を設けず「受賞証書」のみを授与するものとします。

(2) 学生组

(2) 学生グループ

优秀作品奖：设一等奖 10 名（奖金 1 万元 / 项）、二等奖 30 名（奖金 5 千元 / 项）、三等奖 50 名（奖金 3 千元 / 项）。

優秀作品賞：一等賞 10 名（賞金 1 万元/件）、二等賞 30 名（賞金 5 千元/件）、三等賞 50 名（賞金 3 千元/件）をそれぞれ設けるものとします。

紫金奖：设金奖 2 名（奖金 10 万元/项）、银奖 3 名（奖金 3 万元/项）、铜奖 5 名（奖金 5 千元/项）。获奖作品同时授予同等级“江苏省优秀工程设计奖”；金奖、银奖作品同时授予同等级“江苏省社科应用研究精品工程奖”；另设优秀奖若干名，颁发证书，不设奖金。

紫金賞:金賞 2 名(賞金 10 万元/件)、銀賞 3 名(賞金 3 万元/件)、銅賞 5 名(賞金 5 千元/件)を設けるものとします。受賞作品にはそれぞれ同等級の「江蘇省優秀プロジェクト設計賞」を、金賞/銀賞作品には同等級の「江蘇省社会科学応用研究逸品プロジェクト賞」を授与するものとします。また優秀賞作品数点に対し、賞金を設けず「受賞証書」のみを授与するものとします。

组委会有权根据参赛作品提交情况和评审意见，调整奖项数量。

組織委員会は応募作品の提出状況と評価審査意見に基づき、受賞者人数を調整する権利を有するものとします。

六、有关说明

六、關係説明

1、参赛者对其设计作品拥有署名权，主办方可用于成果展览、成果汇编与宣传等用途。

1. 参加者は同設計作品に対して署名権を持ち、主催者は成果物展覧や、成果物の総括、宣伝などの用途に利用できるものとします。

2、获奖者及获奖作品纳入“紫金奖”人才库和作品库以及“紫金建筑之星”人才孵化平台。利用“紫金文创定制平台”促进优秀作品落地转化。

2. 受賞者及び受賞作品は「紫金奖」人材バンクと作品バンク及び「紫金建築の星」人材インキュベーションプラットフォームに収録されます。また「紫金文化創造カスタムプラットフォーム」を用いて優秀作品の実現化を促進するものとします。

3、获奖作品择优参加大赛优秀作品展，择优入选第九届紫金奖·建筑及环境设计大赛优秀作品集。

3. 受賞作品のうち優秀な作品を選んで大会優秀作品展に出展し、厳選した作品は『第9回紫金奖·建築及び環境設計コンペ優秀作品集』に収録されるものとします。

4、对积极组织参赛或成绩优异的单位、团体，颁发“组织奖”。

4. 大会に積極的に参加、若しくは成績の優れた部門/団体に対し「組織賞」を授与するものとします。

5、获得职业组“紫金奖”奖项、“优秀作品奖”二等奖及以上奖项，或指导学生组作品并获得“紫金奖”铜奖及以上奖项，将作为申报“江苏省设计大师”的基础条件之一。

5. 専門家グループの「紫金賞」・「優秀作品賞」二等賞以上の賞を受賞、若しくは、学生グループ「紫金賞」の銅賞以上を受賞した作品を指導した関係者は、「江蘇省設計權威」に出願する基礎条件の一つとなるものとします。

6. 获得职业组“优秀作品奖”二等奖及以上奖项，将作为江苏省住房城乡建设领域相关人才选拔培养的参考条件。

6. 専門家グループ「優秀作品賞」二等賞以上の賞を受賞した場合、江蘇省住宅都市農村建設分野における人材の選抜育成の参考条件となるものとします。

7. 本屆大赛由东南大学建筑学院、江苏银行、建筑名苑、世界建筑、时代建筑、江苏省城镇化和城乡规划研究中心、江苏省建筑与历史文化研究会作为支持单位，由江苏省勘察设计行业协会协办。

7. 本コンペは東南大学建築学院、江蘇銀行、建築名苑、世界建築、時代建築、江蘇省住宅及び都市農村計画研究センター、江蘇省建築と歴史文化研究会がサポート団体となり、江蘇省勘察設計業界協會が共催するものとします。

8. 主办方对竞赛规则具有最终解释权。

8. 主催者はコンペルールに対して最終的な解釈権を持つものとします。

七、联系方式

七、連絡先

参赛咨询：江苏省住房和城乡建设厅设计处，何培根、姚梓阳

(025-51868957)

参加に関する問い合わせ先: 江蘇省住宅及び都市農村建設庁設計処

担当者: 何培根、姚梓陽 (025-51868957)

线上报名及技术咨询: 陈飞 (025-85578839, QQ: 10581828) 。

オンライン申込と技術に関する問い合わせ先: 陳飛 (025-85578839,
QQ: 10581828) 。

紫金奖文化创意设计大赛组委会
紫金賞文化創意設計コンペ組織委員会

2022年8月24日